

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1130708 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Floods in southern China have caused water from the Yangtze River (揚子江) to reach the toes of a famous gigantic statue of the Buddha -- reportedly for the first time in decades.

Flooding has engulfed much of the region this year, and the latest round forced local officials to raise the risk level and evacuate residents around the river's upper reaches.

It also caused water to touch the toes of Leshan's Giant Buddha (樂山大佛), which state-run media outlet Xinhua (新華社) reported has not happened in at least seven decades.

The 233-foot-high sitting Buddha was carved out of a hillside on Mount Emei (峨嵋山) around 1,200 years ago, and forms part of a UNESCO (聯合國教科文組織) world heritage site in China's Sichuan province.

It usually sits comfortably above the waters of the Yangtze, and tourists gather at its base.

engulf 淹沒

evacuate 撤離

state-run 國營的

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1130708 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

中國南方的洪水造成揚子江的水位達到這座著名巨大佛像的腳趾——  
據報導這是幾十年來的第一次。

今年洪水淹沒了該區域的許多地區，而最近一輪洪水迫使當地地方官  
員提高風險層級，並撤離河流上游附近的居民。

洪水也導致水位觸及樂山大佛的腳趾，據官方媒體新華社報導，這情  
況至少有七十年沒有發生過了。

大約於 1200 年前，峨嵋山的山腰上雕刻了這座 233 英尺高的坐佛，  
其坐落於中國四川省，是聯合國教科文組織認定的世界文化遺產之  
一。

大佛通常舒適地坐在揚子江水面之上，遊客聚集在它的底部。